

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°468/2013 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

Jeudi 16/29 mai

ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR

St Théodore le Sanctifié (368) ; transfert des reliques de St Ephrem de Perekomsk, thaumaturge de Novgorod ; Sts Cassien (1537) et Laurent (1548) de Komel ; St hiéromartyr Alexandre, évêque de Jérusalem (III) ; sts martyrs Guy, Modeste et Crescens (vers 303) ; bienheureuse vierge Muse (V) ; sts pères de la Laure de Saint-Sabas, martyrisés par les Perses (614) ; sts martyrisés par les Perses dans la vallée de Fereydan (Géorgie, XVIIème s.) ; st martyr Voukachine (Serbie, 1941).

Lectures : Actes I, 1-12 / Lc. XXIV, 36-53

L'ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR¹

La fête de l'Ascension ne marque pas la fin du temps pascal. Le temps pascal, c'est la sainte cinquantaine de jours qui suit la fête de Pâques et qui s'achève avec le dimanche de la Pentecôte, ou plutôt avec les huit jours de l'après-fête de la Pentecôte, qui ne forment avec le dimanche qu'un seul jour. Le Seigneur a voulu qu'après Sa Résurrection, Sa montée au ciel et le don de l'Esprit-Saint aux hommes, fruit de Sa session à la droite du Père, se répartissent sur une période de temps : quarante jours pour l'Ascension, cinquante jours pour l'envoi du Saint-Esprit. Et la liturgie suit ces étapes du mystère de notre salut. Le Seigneur ressuscité n'a pas voulu que nous prenions tout de suite conscience du fait que, ressuscité, Il est assis à la droite du Père. Selon une expression chère à St Irénée de Lyon, Il a voulu nous habituer progressivement à Sa condition nouvelle de Ressuscité. Que veut dire cette expression : « Assis à la droite du Père ? » Elle signifie qu'en Sa nature humaine elle-même, le Christ est revêtu de toute la Puissance divine, de toute Sa puissance de Seigneur du ciel et de la terre, qui Lui est communiquée par Son Père. La nature humaine du Christ est glorifiée, elle est remplie de ce rayonnement de la nature divine, de cette gloire de Dieu, de cette gloire que le Fils unique possédait de toute éternité avant la création du monde, et qui se répand maintenant dans Sa nature humaine elle-même. Et l'Apôtre Paul nous enseigne que par le baptême, non seulement nous sommes ressuscités avec le Christ, morts au péché et ressuscités avec le Christ, mais que Dieu nous a fait asseoir avec Lui dans les cieux : « Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont Il nous

¹ Extrait d'une homélie du P. Placide Deseille (« Une Source d'Eau Vive », p. 46)

a aimés, alors que nous étions morts par suite de nos fautes, nous a fait revivre avec le Christ – c'est par grâce que vous êtes sauvés ! – avec Lui Il nous a ressuscités et faits asseoir dans les cieux, dans le Christ Jésus (Éphés. II, 4-6).

1^{er} antiphone, ton 2

Стих 1: Всѣ языцы воспещѣте рукамы, воскликните Бѣгу гласомъ радования.

Verset 1 : Toutes les nations, battez des mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ насъ.

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous

Стих 2: Яко Господь Вышній страшенъ, Царь велий по всей земли.
Моли́твами Богоро́дицы ...

Verset 2 : Car le Seigneur, le Très-Haut, est redoutable, le grand Roi sur toute la terre.
Par les prières de la Mère de Dieu...

Стих 3: Покори́ люди́ намъ и языки по́дъ но́ги на́ша.
Моли́твами Богоро́дицы...

Verset 3 : Il nous a soumis les peuples, Il a mis les nations sous nos pieds.
Par les prières de la Mère de Dieu...

Стих 4: Взы́де Бѣгъ въ воскликновѣніи, Господь во гласъ трубнѣ.
Моли́твами Богоро́дицы...
Слава, и ныне: Моли́твами Богоро́дицы...

Verset 4 : Dieu est monté au milieu des acclamations, le Seigneur, au son de la trompette.
Par les prières de la Mère de Dieu...
Gloire... et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu...

2^e antiphone, ton 2

Стих 1: Велий Господь и хваленъ зѣло, во градѣ Бѣга на́шего, въ горѣ святѣй Егѣ.

Verset 1 : Grand est le Seigneur, et très digne de louange, dans la ville de notre Dieu, sur Sa sainte montagne.

Спаси́ ны, Сы́не Бѣжій, вознесы́йся во сла́вѣ, пою́щія Ти: Аллилу́ја.

Sauve-nous, Fils de Dieu, monté en gloire dans les cieux, nous qui Te chantons : alleluia .

Стих 2: Го́ры Сиѣонскія, рѣбра Сѣверова, градъ Царя́ великаго. *Спаси́ ны, Сы́не Бѣжій...*

Verset 2 : Le mont Sion, du côté de l'Aquilon, est la cité du grand Roi. *Sauve-nous, Fils de Dieu...*

Стих 3: Бѡгъ въ тяжестѣхъ Егѡ знаемъ
ѣсть, егда заступаетъ и. *Спаси ны,
Сыне Бѡжій...*

Verset 3 : Dieu s'est fait connaître dans
Ses citadelles, quand Il leur porte
secours.
Sauve-nous, Fils de Dieu...

Стих 4: Яко се царіе зѣмстїи
собрѣшася, снїдѡшася вкупѣ.
Спаси ны, Сыне Бѡжій...

Verset 4 : Car voici que les rois de la
terre s'étaient ligués, ils s'avançaient
tous ensemble. *Sauve-nous, Fils de Dieu...*

Слава, и ныне: Единородный Сыне: Gloire, et maintenant... Fils Unique...

3è antiphone, ton 4

Стих 1: Услышите сія всї языцы,
внушите всї живущїи по вселеннѣй.

Verset 1 : Écoutez ceci, toutes les
nations, prêtez l'oreille, tous les
habitants de la terre.

Тропарь праздника, гл. 4-й

Вознѣслся еси во славу Христѣ Бѡже
нашъ, радость сотворивый уче-никѡмъ
обѣтованіемъ Святаго Дѹха,
извѣщеннымъ имъ бывшимъ
благословеніемъ, яко Ты еси Сынъ
Бѡжій, избавитель мїра.

Tropeaire de la fête, ton 4

Tu t'es élevé dans la gloire, ô Christ
notre Dieu, réjouissant Tes disciples par
la promesse de l'Esprit Saint, et les
affermissant par Ta bénédiction, car Tu
es le Fils de Dieu, le Rédempteur du
monde.

Стих 2: Земнорѡдни же и сынове
человѣчестїи, вкупѣ богаты и убѡгы.

Verset 2: Enfants de la terre et fils des
hommes, riches et pauvres, tous
ensemble.

Тропарь праздника

Tropeaire de la fête

Стих 3: Уста моя возглаголютъ
премудрость, и поученіе сѣрдца
моегѡ разумъ.

Verset 3: Ma bouche va faire entendre la
sagesse, et mon cœur médite de
prudents avis.

Тропарь праздника

Tropeaire de la fête

Стих 4: Приклоню въ прѣтчу ўхо мое,
отверзу во псалтири гана́ніе мое.

Verset 4 : Je prête l'oreille à la sentence,
je vais exposer mon énigme au son de la
harpe.

Тропарь праздника

Tropeaire de la fête

Chant d'entrée

Взыде Бѡгъ въ восклицновѣніи,
Господь во гла́съ тру́бнѣ.

Dieu est monté parmi l'acclamation, le
Seigneur, aux éclats du cor.

Kondakion de la fête, ton 6

Еже о насъ исполнивъ смотрѣніе, и
яже на земли соединивъ небеснымъ,
вознѣслся еси во славу Христѣ Божѣ
нашъ, никакоже отлучаяся, но
пребывая неотступный, и вопія
любящимъ Тя : азъ есмь съ вами, и
никтоже на вы.

Ayant accompli Ton dessein de Salut
pour nous, et uni ce qui est sur terre à ce
qui est aux cieux, Tu T'es élevé dans la
gloire, ô Christ notre Dieu, sans
nullement T'éloigner, mais en
demeurant inséparable et clamant à
ceux qui T'aiment : Je suis avec vous et
personne ne prévaudra contre vous.

Au lieu de « il est digne en vérité », ton 5

Величай душе моя, вознѣсшагося отъ
земли на небо, Христа жизнедавца. Тя
паче ума и словеса Матерь Божию, въ
лѣто безлѣтнаго неизреченно
рождшую вѣрнии единомудренно
величаемъ.

Ô Toi qui es au-delà de l'entendement et
de l'expression, Mère de Dieu, Toi qui,
d'une manière inénarrable, as enfanté
dans le temps le Dieu intemporel, nous,
fidèles, d'une seule voix, nous Te louons.